



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

**PROJEKTLIGJI PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT NR.03/L-048 PËR MENAXHIMIN E FINANCAVE
PUBLIKE DHE PËRGJEGJËSITË**

**THE DRAFT LAW ON AMENDING AND SUPPLEMENTING OF THE LAW N0.03/L-048 ON PUBLIC FINANCIAL
MANAGEMENT AND ACCOUNTABILITY**

**NACRT ZAKONA O IZMENAMA I DOPUNAMA ZAKONA BR.03/L-048 O UPRAVLJANJU I ODGOVORNOSTIMA ZA RAD
U JAVNIM FINANSIJAMA**



KUVENDI I REPUBLIKËS SË KOSOVËS,	SKUPŠTINA REPUBLIKE KOSOVA,	ASSEMBLY OF THE REPUBLIC OF KOSOVO,
Në mbështetje të Nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës.	Shodno çlanu 65 (1) Ustava Republike Kosova.	Based on Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo.
Miraton,	Usvaja,	Hereby adopts,
LIGJI PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT NR. 03/L-048 PËR MENAXHIMIN E FINANCAVE PUBLIKE DHE PËRGJEGJËSITË	ZAKON ZA IZMENU I DOPUNU ZAKONA BR. 03/L-048 ZA RUKOVODJENJE JAVNIH FINANCIAJA I ODGOVORNOSTI	LAW AMENDING LAW NO. 03/L- 048 ON PUBLIC FINANCIAL MANAGEMENT AND ACCOUNTABILITY
Neni 1	Član 1	Article 1
1. Zëvendësohet “Autoriteti Qendror Bankar i Kosovës” me “Banka Qendrore e Kosovës” në tërë ligjin. 2. Zëvendësohet shkurtesa “AQBK” me shkurtesën “BQK” në tërë ligjin.	1. Zamenjuje se "Centralni Bankarski Autoritet Kosova” sa “Centralnom Bankom Kosova” kroz zakon. 2. Zamenjuje se skraçenica “CBAK” sa skraçenicom “CBK” kroz zakon.	1. Replace the term “Central Banking Authority of Kosovo” in all places where is appears with “Central Bank of Kosovo” 2. Replace the abbreviation “CBAK” in all places where it appears in the law with “CBK”.
Neni 2	Član 2	Article 2
1. Në përkufizimin “Fondet e alokuara” zëvendësohen fjalët “paragrafin 1 të nenit	1. U definiciji “Alocirana sredstva” zamenjuje se rečima “stav 1. člana 35” sa “	1. In the definition of “Allocated funds” replace the reference to “Section 35.1”



<p>35” me “paragrafin 1 të nenit 34”</p> <p>2. Zëvendësohet përkufizimi “Shërbyes Civil” si vijon:</p> <p>Shërbyes Civil- ka kuptimin e përcaktuar në Ligjin për Shërbimin Civil të Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Shtohen përkufizimet e reja në vijim në Nenin 1 të ligjit:</p> <p>Zotimet- nënkupton shpenzimet e parashikuara për të cilat është dorëzuar Urdhërpagesa e Zotimit në përputhje me Rregullat Financiare të Thesarit dhe është regjistruar në Sistemin e Menaxhimit të Informatave Financiare të Kosovës, pavarësisht se a i nënshtrohet detyrimit apo jo;</p> <p>Obligim- do të thotë marrëveshje ligjore, siç është kontrata apo urdhërblerja, në të cilën ka hyrë Organizata Buxhetore, dhe e cila kërkon nga Organizata Buxhetore që të bëjë një shpenzim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3</p> <p>1. Zëvendësohet paragrafi 5.1 me si</p>	<p>stav 1. člana 34”</p> <p>2. Zamenjuje se definicija “Civilni Službenici” kao što sledi:</p> <p>“Civilni Službenik” ima značenje definisano u Zakonu za Civilnu Službu Republike Kosova.</p> <p>3. Dodaju se sledeće nove definicije u Članu 1 zakona:</p> <p>Alocirana sredstva-Obavezivanje- podrazumeva predviđene rashode za koje su predate Nalog isplate Obavezivanja u skladu sa Finansijskim Pravilima Trezora registrovani u Informativnom Sistemu Rukovodstva Finansije Kosova, bez obzira da li podležu ili ne obavezi;</p> <p>Obaveza- podrazumeva zakonski sporazum, kao što je ugovor ili nalogkupovina, u kojem je stupila Budžetska Organizacija, i koju zahteva Budžetska Organizacija za rashod.</p> <p style="text-align: center;">Član 3</p> <p>Zamenjuje se stavom 5.1 koja sledi:</p>	<p>with “Section 34.1”</p> <p>2. Replace the definition of “Civil Servant” with the following new definition:</p> <p>“Civil servant” shall have the meaning specified in the Law on Civil Service of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. Add the following new definitions in Article 1 of the law:</p> <p>Commitment- means contemplated expenditures, for which a Commitment Payment Order has been duly completed in accordance with the Treasury Financial Rules and recorded in the Kosovo Financial Management Information System, whether or not subject to an obligation;</p> <p>Obligation- means a legal agreement, such as a contract or purchase order, entered into by a Budget Organization, that requires the Budget Organization to make expenditure.</p> <p style="text-align: center;">Article 3</p> <p>1. Replace the existing Article 5.1 with</p>
--	---	--



<p>vijon:</p> <p>5.1 Në kuadër të Ministrisë së Ekonomisë dhe Financave themelohet Departamenti i Buxhetit. Departamenti i Buxhetit udhëhiqet nga Drejtori i Përgjithshëm i cili është i emëruar i lartë publik. Departamenti i Buxhetit përbëhet nga së paku dy njësi të veçanta:</p> <p>(i) Njësia e buxhetit qendror, dhe (ii) njësia e buxhetit komunal.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4</p> <p>1. Shtohen dy paragrafë të ri në nenin 14, si vijon:</p> <p>14.6 Nëse Drejtori i Përgjithshëm i Thesarit ka arsye për të besuar se një Zyrtar Kryesor Financiar ose Zyrtar Certifikues nuk i ka përmbushur detyrimet e përcaktuara në këtë ligj, Drejtori i Përgjithshëm është i autorizuar të dorëzojë kërkesë me shkrim Auditorit të Përgjithshëm për kryerjen e auditimit.</p> <p>14.7 Nëse gjatë auditimit nga Auditori i Përgjithshëm konstatohet se ka pasur dështim sistematik për kryerjen e detyrës</p>	<p>5.1 U okviri Ministarstva Ekonomije i Financije uspostavljeno je Odeljenje za Budzet. Odeljenje za Budzet je rukovodjen od strane Generalnog Direktora koji je imenovan viši javni.</p> <p>Odeljenje za Budzet se sastoji od najmanje dve posebne jedinice:</p> <p>(i) Centralna jedinica budžeta, i jedinica budžeta opštine.</p> <p style="text-align: center;">Član 4</p> <p>1. Dodaju se dve nove stavke u članu 14, kako sledi:</p> <p>14.6 Ukoliko Generalni Direktor Trezora ima razloga da veruje da Šef Finansijske Službe ili Službenik za Overu nije ispunio obaveze predvidjene ovim zakonom, Generalni Direktor je ovlašćen da podnese pismeni zahtev Glavnom Revizoru za obavljenje revizije.</p> <p>14.7 Ukoliko je revizija od strane Glavnog Revizora zaključena da postoji sistematsko neispunjavanje obaveza od strane Šefa</p>	<p>the following:</p> <p>5.1 A Budget Department shall be established under the Ministry of Economy and Finance. The Budget Department shall be headed by a General Director, who shall be a senior public appointee. The Budget Department shall have at least two separate units:</p> <p>(i) a central budget unit and (ii) a municipal budget unit.</p> <p style="text-align: center;">Article 4</p> <p>1. Add two new paragraphs – 14.6 and 14.7 as follows:</p> <p>14.6 In the event the General Director of the Treasury has reason to believe that a Chief Financial Officer or a Certifying Officer has failed to perform the duties set out in this Law, the General Director of the Treasury has the authority to submit a written request to the Auditor General to conduct an audit.</p> <p>14.7 If any audit conducted by the Auditor General contains a finding of a systematic failure to perform the duties</p>
---	--	--



<p>nga Zyrtari Kryesor Financiar ose Zyrtari Certifikues, Zyrtari Kryesor Administrativ e shkarkon personin në fjalë nga pozita përkatëse. Zyrtarët Financiar të shkarkuar në këtë mënyrë, nuk mund të emërohen si Zyrtarë Financiar në asnjë Organizatë Buxhetore.</p>	<p>Finansijske Službe ili Službenika za Overu, Glavni Službenik treba otpustiti tu osobu iz relevantne pozicije. Financijski službenici otpušteni na ovaj način ne mogu biti imenovani kao finansijski službenici u bilo kojoj Budžetskoj Organizaciji.</p>	<p>of a Chief Financial Officer, or Certifying Officer, the Chief Administrative Officer must remove that individual from that office. Any Financial Officer so removed may not thereafter be appointed as a Financial Officer of any Budget Organization.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5</p>	<p style="text-align: center;">Član 5</p>	<p style="text-align: center;">Article 5</p>
<p>1. Zëvendësohet Neni 19 si vijon:</p>	<p>1. Zamenjuje se Član 19 kao što sledi:</p>	<p>1. Replace Article 19 with the following:</p>
<p>Neni 19 Përgatitja e Kornizës Afat Mesme të Shpenzimeve</p>	<p>Član 19 Priprema Srednjoročnog Okvira za Potrošnju</p>	<p>Article 19 Preparation of the Medium Term Expenditure Framework</p>
<p>19.1 Deri me 30 prill të secilit vit kalendarik, Qeveria duhet t’ia dorëzojë Kuvendit Kornizën Afat Mesme të Shpenzimeve (KASH) për vitin e ardhshëm fiskal si dhe vlerësimet për dy vitet e ardhshme fiskale (“Periudha Buxhetore e KASH”). KASH përmban:</p>	<p>19.1 Do 30 Aprila svake kalendarske godine, Vlada mora da dostavi Skupštini Srednjoročni Okvir za Potrošnju za sledeću fiskalnu godinu i procene za sledeće dve fiskalne godine (Budžetski period SOP). SOP sadrži:</p>	<p>19.1 By April 30 of each calendar year the Government shall have submitted to the Assembly a Medium Term Expenditure Framework (“MTEF”) covering the next fiscal year and estimates for the two following fiscal years (the “MTEF Budget Period”). The MTEF shall contain:</p>
<p>a) parashikime makro ekonomike dhe fiskale për Periudhën Buxhetore të KASH, të cilat përfshijnë treguesit kryesor ekonomik si inflacioni, BPV dhe kurset e këmbimit;</p>	<p>a) Makroekonomske i Fiskalne predvidjanje za Budžetski period SOP, koji obuhvata glavne ekonomske indikatore kao što je inflacija, BDP i kurs razmene.</p>	<p>a) macroeconomic and fiscal forecasts for the MTEF Budget Period, including main economic indicators such as inflation, GDP and exchange rates;</p>
<p>b) një deklaratë të prioriteteve të</p>	<p>b) Izjavu o prioritetima vladine politike u</p>	<p>b) statement of government policy</p>



<p>politikave të qeverisë që ka për qëllim orientimin e ndarjes së mjeteve buxhetore gjatë procesit të ardhshëm buxhetor;</p> <p>c) parashikime të të hyrave si dhe një plan të shpenzimeve të përgjithshme buxhetore sipas kategorive kryesore ekonomike për Periudhën Buxhetore të KASH si dhe suficitin ose deficitin rezultues fiskal për secilin vit, duke përfshirë tabela të veçanta për (i) nivelin qendror të qeverisë, (ii) komunat, (iii) transferet ndër-qeveritare, dhe (iv) buxhetin e konsoliduar;</p> <p>d) një tabelë që paraqet shpenzimet e përgjithshme të planifikuara në krahasim buxhetin aktual, shpenzimet faktike në vitet paraprake dhe KASH të fundit;</p> <p>e) planet për financimin e deficitit ose investimin e suficitit gjatë Periudhës Buxhetore të KASH;</p> <p>f) parashikime të borxhit të brendshëm dhe të jashtëm për Periudhën Buxhetore të KASH;</p> <p>g) një vlerësim të burimeve të nevojshme për kthimin e borxheve të brendshme dhe të jashtme gjatë Periudhës</p>	<p>cilju usmeravanja podele budžeta u toku narednog budžetskog procesa;</p> <p>c) Predvidjanje prihoda i plana ukupnog rashoda budžeta prema glavnim ekonomskim kategorijama za Budžetski Period SOP i rezultat suficita ili deficita za svaku fiskalnu godinu, uključujući i posebne tabele za (i) centralni nivo vlade (ii) opštine, (iii) pod vladine medjunarodne transfere i (iv) konsolidovanog budžeta.</p> <p>d) Tabela koja predstavlja ukupno planirane rashode u odnosu na sadanji budzet, stvarnih troskova predhodnih godina i zadnje SOP-e.</p> <p>e) Planovi za financiranje deficita ili suficita tokom Budžetskog perioda SOP</p> <p>f) Predvidjanje internog i eksternog duga za Budžetski period SOP</p> <p>g) Procena potrebnih izvora za vraćanje internog i eksternog duga tokom Budžetskog perioda SOP;</p>	<p>priorities intended to direct budget resource allocation during the coming budget process.</p> <p>c) revenue forecasts and a plan for aggregate budget expenditures by main economic category for the MTEF Budget Period and the resulting fiscal surplus or deficit projected in each year, including separate tables for (i) the central government, (ii) municipalities, (iii) intergovernment transfers, and (iv) the consolidated budget;</p> <p>d) a table setting out planned aggregate expenditures compared to the current budget, the actual expenditures in the prior year and the most recent MTEF.</p> <p>e) plans for financing any deficit or investment of surpluses during the MTEF Budget Period;</p> <p>f) forecasts of internal and external debt for the MTEF Budget Period;</p> <p>g) estimated resources required to service internal and external debt during the MTEF Budget Period;</p>
---	--	--



<p>Buxhetore të KASH;</p> <p>h) një analizë të investimeve kapitale të cilat financohen nga buxheti si dhe një vlerësim të volumit të tyre për Periudhën Buxhetore të KASH;</p> <p>i) një rishikim të politikës së pagave për Periudhën Buxhetore të KASH;</p> <p>j) një analizë të punësimit dhe përpjesëtimin të pagave në sektorin buxhetor si dhe vlerësimin e ndikimit të ndonjë politike për reformimin e pagave;</p> <p>k) një propozim për përshtatjen e politikës së përpjesëtimin të pagave me kornizën makro-fiskale të përcaktuar në KASH me qëllim të sigurimit të përkrahjes përkatëse financiare;</p> <p>l) nivelet e vlerësuara të granteve për secilën komunë, të llogaritura sipas formulës dhe procedurave të përcaktuara në LFPL; dhe</p> <p>m) çfarëdo informata të tjera të cilat Ministri dëshiron t'i përfshijë.</p> <p>19.2 Ministri do të azhurnojë përmbajtjen e KASH, për të lejuar dorëzimin e BKK</p>	<p>h) analizu kapitalnih investicija koje se finansiraju od strane budzeta i procenu njihovog obima za Budzetski Period SOP-</p> <p>i) Pregled politike plate za Budzetski period SOP;</p> <p>j) Analiza zaposlenosti i odnos plata u odeljenju budzeta i procena uticaja reformi politike plata;</p> <p>k) Predlog za podesavanje politike odnosa udeo plata u makro fiskalni okvir postavljen u SOP-u kako bih se obezbedila odgovarajuca finansijska podrška;</p> <p>l) procena nivoa grantova za svaku opstinu, obracunava se prema formuli i procedure naveden u ZFLS; i</p> <p>m) Bilo koje druge informacije koje Ministar želi da uključi.</p> <p>19.2 Ministar će ažurirati sadržaj SOP, da dozvoli isporuku u KKB u skladu sa članom</p>	<p>h) an analysis of capital investments financed from the budget and an assessment of their volume for the MTEF Budget Period;</p> <p>i) a review of salary policy for the MTEF Budget Period;</p> <p>j) an analysis of employment and the wage bill in the budget sector and an assessment of the impact of any wage reform policy;</p> <p>k) a proposal for adjusting wage bill policy to the general macro-fiscal framework set in the MTEF for the purpose of assuring corresponding financial support;</p> <p>l) estimated grant levels for each municipality calculated in accordance with the formulae and procedures established in the LLGF; and</p> <p>m) any other information the Minister may desire to include.</p> <p>19.2 The Minister shall update the contents of the MTEF to enable the</p>
---	--	---



<p>në përputhje me nenin 21.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6</p> <p>1. Në pikën (i) të paragrafit 20.2 fshihen fjalët “, të përcaktuar në KASH,”</p> <p>2. Zëvendësohet paragrafi 20.3 me si vijon:</p> <p>20.3 Ministri duhet të nxjerrë qarkoren(t) e parë buxhetore të paraparë me paragrafin 2 të këtij neni deri me 15 Maj të vitit aktual fiskal. Data në të cilën komunitat duhet t'i përfundojnë dhe dorëzojnë propozim-buxhetet dhe kërkesat e tyre për ndarje buxhetore është 30 Shtatori i atij viti. Për organizatat buxhetore të cilat nuk janë komuna, afati i fundit kohor për dorëzimin e këtyre dokumenteve është afati i përcaktuar në qarkoren buxhetore. Kur azhurnimi i KASH ndikon në shumat e vlerësuara të granteve qeveritare të përcaktuara në pikën (j) të paragrafit 1 të Nenit 19, Ministri, jo më vonë se me 15 Gusht të vitit aktual fiskal, nxjerr një qarkore buxhetore për komunitat në të cilën siguron udhëzimet përfundimtare buxhetore dhe nivelet përfundimtare të granteve në</p>	<p>21.</p> <p style="text-align: center;">Član 6</p> <p>1. Tačka (i) stava 20.2 brisati reči: “definirano u SOP,</p> <p>2. Zamenjuje se stavom 20.3 kako sledi :</p> <p>20.3 Ministar treba izdati prvi cirkular budzeta propisan u stavu 2 ovog člana do 15 Maja tekuće fiskalne godine. Datum kojem opštine treba da kompletiraju i dostave predlog budzeta i zahtev za izdvajanje budzeta do 30 septembra iste godine. Budzetske organizacije koje nisu opštine, rok za dostavljanje ovih dokumenata je definisan u smislu budzetskom cirkularu. Kada ažuriranje SOP-a utiče na procenjene iznose vladinih grantova postavljene u stavu 1. člana 19, Ministar, najkasnije do 15 septembra tekuće fiskalne godine, izdaje budzet cirkular za opštine koje osiguraju smernice o konačnom budzetu i završni nivo granta u skladu sa onim propisanim u SOP, ažurirani i obračunati u skladu sa ZFLS.</p>	<p>submission of the KCB in accordance with Article 21.</p> <p style="text-align: center;">Article 6</p> <p>1. In point (i) of Article 20.2 remove the words “specified in the MTEF”</p> <p>2. Replace Article 20.3 with the following:</p> <p>20.3 The Minister shall issue the first budget circular(s) required by Section 20.2 by May 15 of the then current fiscal year. The date by which municipalities must complete and submit their proposed budgets and appropriations requests shall be September 30 of that year. For budget organizations that are not municipalities, the deadline for submitting such documents shall be as specified in the budget circular. When an update of the MTEF affects estimated amounts of Government grants set out in Section 19.1 the Minister shall, no later than August 15 of the then current fiscal year, issue a budget circular to municipalities providing final budget instructions with final grant levels consistent with those in the updated</p>
--	--	--



<p>përputhje me ato të përcaktuara në KASH-in e azhurnuar dhe të llogaritura në përputhje me LFPL.</p> <p>3. Në pikën (iii) të paragrafit 20.4 zëvendësohen fjalët “Ligjin për Financat e Pushtetit Lokal” me shkurtesën “LFPL”</p> <p>4. Në paragrafin 20.6 zëvendësohet referenca ndaj “paragrafi 4 i nenit 65” me “paragrafi 1 i nenit 66”</p> <p>5. Zëvendësohet pika (iii) e paragrafit 20.8 me si vijon:</p> <p>(iii) KASH-in e azhurnuar që përfshin strategjitë dhe vlerësimet fiskale për secilin sektor funksional të Qeverisë duke përfshirë financimin e propozuar për secilin program dhe projekt.</p>	<p>3. Tačka (iii) stava 20.4 zameniti rečima: “Zakon o Finansiranju Lokalne Samouprave” sa skračenicom “ ZFLS”</p> <p>4. U stavu 20.6 zamenjuje reference stava 4, člana 65” sa stavom 1. člana 66”</p> <p>5. Zamenjuje se tačka (iii) stava 20.8 sa sledečim:</p> <p>(iii) ažuriranje SOP-a koji obuhvata strategije i fiskalne procene za svaki funkcionalan sektor Vlade, uključujući i predlog finansiranja za svaki program i projekat.</p>	<p>Initial MTEF and calculated according to the LLGF.</p> <p>3. In point (iii) of article 20.4 replace “Law on Local Government Finance” with “LLGF”</p> <p>4. In article 20.6 replace the reference to “Article 65.4” with “Article 66.1”</p> <p>5. Replace point (iii) of Article 20.8 with the following:</p> <p>(iii) the updated MTEF that includes strategies and fiscal estimates for each of the functional sectors of the Government, including proposed funding for each program and project.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7</p>	<p style="text-align: center;">Član 7</p>	<p style="text-align: center;">Article 7</p>
<p>1. Zëvendësohet fjalia e dytë e paragrafit 21.1 me fjalinë e re në vijim:</p> <p>Para datës së përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni, Ministri duhet të përgatisë dhe t’i dorëzojë Qeverisë Propozim-Buxhetin e Konsoliduar të Kosovës si dhe një KASH i cili paraqet të dhënat në vijim:</p>	<p>1. Zamenjuje se druga rečenica stava 21.1 sa novom rečenicom koja sledi:</p> <p>Pre datuma koji je utvrdjen u stavu 1. ovog člana, Ministar je dužan da pripremi i dostavi Vladi predloge Konsolidovanog Budzeta i SOP koja predstavlja sledeće informacije:</p>	<p>1. Replace the second sentence of Article 21.1 with the following new sentence:</p> <p>The Minister shall prepare and deliver to the Government, prior to the date specified in Section 22.1, a proposed Kosovo Consolidated Budget, including an MTEF and setting forth the following</p>



<p>2. Zëvendësohet pika “d” e paragrafit 21.1 si vijon: “d) vlerësime dhe parashikime për vitin aktual, vitin e ardhshëm fiskal dhe së paku dy vitet pasuese fiskale, në lidhje me”:</p> <p>3. Shtohet nën-pika e re “vi” në paragrafin 21.1 (d):</p> <p>“vi) një parashikim të të ardhurave të dedikuara dhe të ardhurave vetanake për secilën organizatë buxhetore si dhe çdo ndarje të këtyre të ardhurave të kategorizuar në bazë të programit dhe klasifikimit ekonomik”; dhe</p> <p>4. Nën-pika ekzistuese “vi)” në paragrafin 21.1 (d) bëhet “vii)”</p> <p>5. Shtohen tri pika të reja (e), (f) dhe (g) në paragrafin 21.1 si vijon:</p> <p>e) tabela të veçanta dhe të hollësishme të shpenzimeve për qeverinë qendrore, qeveritë komunale, grantet ndër-qeveritare si dhe një tabelë të veçantë që paraqet shpenzimet e konsoliduara qendrore dhe komunale;</p>	<p>2. Zamenjuje tačku “d” stava 21.1 na sledeći način: ”d) procene i prognoze za tekuću godinu, sledeću fiskalnu godinu i najmanje dve naredne fiskalne godine, u vezi sa”:</p> <p>3. Dodaje se nova podtačka (vi) u stavu 21.1 (d) :</p> <p>“vi) prognozu prihoda i prihoda namenjenih za svaku sopstvenu budzetsku organizaciju i sve podele prihoda kategorisane na osnovu programa i ekonomskoj klasifikaciji”; i</p> <p>4. Postojeca podtaka (vi) u stavu 21.1 (d) postaje (vii)</p> <p>5. Dodaju se tri nove tačke (e), (f) i (g) u stavu 21.1 na sledeći način:</p> <p>e) posebne i detaljnije tabele rashoda za centralnu vladu, vlade, opštinske, međunarodne grantove, kao i posebna tabela koja predstavlja konsolidovane rashode centralnih i opštinskih.</p>	<p>information:</p> <p>2. Replace point (d) of article 21.1 as follows: “d) for the current year, upcoming fiscal year and at least the two following fiscal years, estimates and projections with respect to”:</p> <p>3. Add a new point (vi) in article 21.1 (d) as follows: “vi) a forecast of the Dedicated and Own-Source Revenues of each budget organisation and any appropriation of such revenue categorised by program and economic classification”;</p> <p>4. The existing point (vi) of article 21.1 (d) becomes point (vii)</p> <p>5. Add three new points (e), (f) and (g) to article 21.1 as follows: e) detailed separate expenditure tables for the central government, municipal governments, intergovernmental grants as well as a separate table consolidating central and municipal expenditures.</p>
--	---	--



<p>f) një tabelë për krahasimin e buxhetit aktual me rezultatet e parashikuara faktike për vitin aktual dhe buxhetin pas ndryshimeve eventuale të bëra gjatë rishikimit gjashtëmujor të buxhetit;</p> <p>g) një tabelë e cila përmban një përmbledhje të ndryshimeve të detyruara nga politikat në kornizën fiskale si dhe ndikimi i këtyre ndryshimeve në shpenzimet, të ardhurat dhe/ose kërkesat për financim.</p> <p>6. Riemërtohen pikat ekzistuese (e) deri (m) sipas renditjes së re.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8</p> <p>1. Zëvendësohet paragrafi 25.1 si vijon:</p> <p>25.1 Ministri i Ekonomisë dhe Financave mund të përgatisë propozim ndryshimplotësime për Buxhetin e Konsoliduar të Kosovës dhe për Ligjin për Ndarjet Buxhetore, përveç dispozitave të tyre që ndërlidhen me agjencitë e pavarura, të cilat janë në fuqi, nëse ai/ajo ka mjaft arsye për të besuar se:</p> <p>2. Shtohet paragrafi i ri 25.3 si vijon:</p>	<p>f) tabela za poredjenje aktualnog budzeta sa predvidjenim faktičkim rezultatima za tekuću godinu i budzet nakon eventualne promene napravljene tokom pregleda šestomesečnog budzeta;</p> <p>g) tabela koja sadrži pregled izmena koje su potrebne od politike u fiskalni okvir i uticaja ovih promena u troškovima, prihodima i/ili zahteve za financiranje.</p> <p>6. Preimenjuju se postojeće tačke (e) do (m) na osnovu novog poredka.</p> <p style="text-align: center;">Član 8</p> <p>1. Zamenjuje se stav 25.1 na sledeći način:</p> <p>25.1 Ministar Ekonomije i Finansije može da pripremi predloge za promene-dopune za Kosovski Konsolidovani Budzet i Zakon o izdvajanjima, izuzev njihovi odredaba koji se povezuju sa nezavisnim agencijama, koji sun a snazi, ako on/ona ima dobar razlog da veruje da:</p> <p>2. Dodaje se novi stav 25.3 kao što sledi:</p>	<p>f) a table comparing the current budget with the projected actual results for the current year and the budget following any adjustments made during a mid-year review;</p> <p>g) a table summarizing policy induced changes in the fiscal framework and their impact on expenditure, revenue and/or financing requirements.</p> <p>6. Renumber the existing points (e) through (m) accordingly.</p> <p style="text-align: center;">Article 8</p> <p>1. Replace the existing paragraph 25.1 as follows:</p> <p>25.1 The Minister may prepare proposed amendments to the Kosovo Consolidated Budget and an Appropriations Law, except to provisions thereof that relate to independent agencies, that are in force if he/she has substantial reasons to believe:</p> <p>2. Add a new paragraph 25.3 as follows:</p>
---	---	---



<p>25.3 Çdo propozim ndryshim në Ligjin për Ndarjet Buxhetore ose në Buxhetin e Konsoliduar të Kosovës nuk do të rezultojë në ndonjë rritje të shpenzimeve për vitin aktual që së paku nuk barazohet me reduktimin e shpenzimeve dhe/ose masat për rritjen e të ardhurave.</p>	<p>25.3 Svaka promena predloga amandmana na Zakon o Izdvajanjima Budžeta ili Konsolidovanog Budžeta Kosova neće dovesti do bilo koje povećanje potrošnje za tekuću godinu, barem nije jednaka sa smanjenjem troškova i/ili mere za povećanje prihoda.</p>	<p>25.3 Any such proposed amendment to an Appropriations Law or to the Kosovo Consolidated Budget shall not result in any increase in current year expenditure that is not at least equally offset by a reduction in expenditure and/or measures to increase revenue.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9</p>	<p style="text-align: center;">Član 9</p>	<p style="text-align: center;">Article 9</p>
<p>1. Zëvendësohet paragrafi 26.1 me si vijon:</p>	<p>1. Zamenjuje se stav 26.1 kao sto sledi:</p>	<p>1. Replace Article 26.1 with the following:</p>
<p>26.1 Kurdo që propozohet një ligj i ri ose ndryshimi dhe plotësimi i një ligji ekzistues, ministria ose organi propozues paraprakisht duhet të dorëzojnë ligjin e ri ose ligjin për ndryshimin dhe plotësimin e ligjit ekzistues në Ministrinë e Ekonomisë dhe Financave së bashku me një Deklaratë mbi Ndikimin Buxhetor dhe Ekonomik në të cilën bëhet një vlerësim detal i ndikimit që mund të ketë legjislacioni i propozuar në Buxhetin e Konsoliduar të Kosovës dhe ekonominë Kosovare. Departamenti i Buxhetit, në bashkëpunim me Departamentin e Politikave Ekonomike e shqyrtojnë këtë deklaratë dhe paraqesin para Qeverisë (Ose Kuvendit, nëse organi propozues është Kuvendi) opinionin e tyre të pavarur lidhur me këto çështje. Nëse</p>	<p>26.1 Kada se predloži novi zakon ili izmene i dopune i dodavanje postojećeg zakona, ministarstvo ili predloženi organ mora da podnese unapred novi zakon ili zakon za izmenu i dopunu postojećeg zakona u Ministarstvo Ekonomije i Finansija zajedno sa izjavom o uticaju Budžeta i Ekonomije, na kojima će se detaljno proceniti uticaj koji bi mogao imati predložni zakon na Kosovski Konsolidovani Budžet i Ekonomiju Kosova. Budžetsko Odeljenje, u saradnji sa Odeljenjem Ekonomskih Politika će pregledati ovu izjavu i dostaviti izjavu Vladi (ili Skupstini, ako je predloženi organ Skupstina) svoje nezavisno mišljenje u vezi ovih pitanja. Ako novi zakon ili zakon za izmenu ili dopunu postojećeg zakona će dati</p>	<p>26.1 Whenever a new law or an amendment to an existing law is being proposed the sponsoring ministry or body is required to first submit the new law or the amendment to an existing law to the the Ministry of Economy and Finance along with a budgetary and economic impact statement that provides a detailed assessment of the likely effects that such proposed legislation will have on the Kosovo Consolidated Budget and the economy of Kosovo. The Budget Department, in cooperation with the Economic Policy Department, shall review such statement and provide the Government with their independent opinion on such matters. If the proposed law or amendment would</p>



<p>ligji i ri ose ligji për ndryshimin dhe plotësimin e një ligji ekzistues u bartin komunave përgjegjësi të reja, Ministria e Pushtetit Lokal po ashtu duhet t'i paraqesë Qeverisë (ose Kuvendit, nëse organi propozues është Kuvendi) opinionin e saj pas konsultimit me komunat. Kur Kuvendi nuk është organi propozues, nëse Qeveria e miraton legjislacionin e tillë dhe e dorëzon në Kuvend për shqyrtim, Qeveria gjithashtu dorëzon në Kuvend deklaratën e ndikimit buxhetor dhe ekonomik të ministrisë ose organit propozues, së bashku me opinionet e pavarura. Kur Kuvendi është organi propozues, opinionet e pavarura gjithashtu do t'i dorëzohen drejtpërdrejtë Kuvendit.</p>	<p>opštinama nove odgovornosti, Ministarstvo za Lokalnu Samoupravu treba da dostavi Vladi (ili Skupštini, ako je predloženi organ Skupština) svoje mišljenje nakon konsultacijama sa opštinama. Kada Skupština nije predložen organ, ako Vlada usvoji ovaj zakon i dostavlja Skupštini na razmatranje, Vlada takodje dostavlja Skupštini izjavu uticaja Budzeta i Ekonomije Ministarstva ili predloženog organa, zajedno sa nezavisnim mišljenjima. Kada Skupština je predloženi organ, nezavisna mišljenja će biti direktno dostavljeni Skupštini.</p>	<p>assign new responsibilities to municipalities, the Ministry of Local Government shall also provide the Government with its opinion after consulting with municipalities. Thereafter, if the Government approves such proposed legislation and transmits it to the Assembly for consideration, the Government shall also provide the Assembly with the sponsoring ministry's or body's budgetary and economic impact statement, along with the independent opinions. In the event the Assembly is the sponsoring body the independent opinions shall also be provided directly to the Assembly.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10</p> <p>1. Fshihet neni 34.</p>	<p style="text-align: center;">Član 10</p> <p>1. Izbrisati član 34.</p>	<p style="text-align: center;">Article 10</p> <p>1. Delete existing Article 34.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11</p> <p>1. Neni 35 bëhet Neni 34. 2. Neni 36 bëhet Neni 35.</p>	<p style="text-align: center;">Član 11</p> <p>1. Član 35 postaje Član 34. 2. Član 36 postaje Član 35.</p>	<p style="text-align: center;">Article 11</p> <p>1. Renumber existing Article 35 as Article 34. 2. Renumber existing Article 36 as Article 35.</p>



Neni 12	Član 12	Article 12
<p>1. Zëvendësohet neni 37 me nenin e ri 36 si vijon:</p> <p>Neni 36 Fondet e zotuara</p> <p>36.1 Para inicimit të një procesi të prokurimit i cili ka për qëllim të rezultojë në ngritjen e një obligimi në vitin aktual fiskal, Organizata Buxhetore i regjistron të gjitha zotimet e fondeve të ndara në SIMFK në përputhje me rregullat KMF.</p>	<p>1. Zamenjuje se član 37 sa novim članom 36 kako sledi:</p> <p>Član 36 Alocirana sredstva</p> <p>36.1 Pre zapocinjania postupka nabavke koji ima cilj da dovede uspostavljanja obaveze u tekucoj fiskalnoj godini, Budzetska Organizacija registruje sva izdvajana budzetska alocirana sredstva u ISUFK u skladu sa FUK.</p>	<p>1. Replace existing Article 37 with a new Article 36 as follows:</p> <p>Article 36 Committed Funds</p> <p>36.1 A Budget Organization shall record a commitment of allocated funds in the KFMIS in accordance with the FMC rules prior to initiating any procurement process that is intended to result in an Obligation in the current fiscal year.</p>
Neni 13	Član 13	Article 13
<p>1. Shtohet një nen i ri 37 si vijon:</p> <p>Neni 37 Kontratat të cilat krijojnë obligimin për pagim në vitin aktual ose vitet e ardhshme fiskale</p> <p>37.1 Organizata buxhetore nuk ndërmer asnjë obligim gjatë vitit aktual fiskal në një shumë që i tejkalon fondet e ndara.</p>	<p>1. Dodati novi član 37 kao sto sledi:</p> <p>Član 37 Ugovori koji stvaraju obaveze za plaćanje u tekućem ili budućim fiskalnim godinama</p> <p>37.1 Budzetska Organizacija ne preuzima nikakvu obavezu u toku tekuće fiskalne godine za iznos koji prevazilazi izdvajana sredstva.</p>	<p>1. Add a new Article 37 as follows:</p> <p>Article 37 Contracts Creating a Liability to Make Payments in the Current or Future Fiscal Years</p> <p>37.1 A budget organization shall not enter into any obligation for the current year that requires expenditure in excess of allocated funds.</p>



<p>37.2 Zyrtari Kryesor Financiar i organizatës buxhetore është përgjegjës për regjistrimin e të gjitha faturave ose Obligimeve tjera në SIMFK në përputhje me Rregullat KMF brenda 3 ditëve të punës pas pranimit të faturës ose ngritjes së Obligimit përkatës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14</p> <p>1. Në titullin e nenit 39 (vetëm në gjuhën Shqipe) fshihen fjalët “nga njësitë e përcaktuara”.</p> <p>2. Shtohet paragrafi i ri 39.3 si vijon:</p> <p>39.3 Nëse Drejtori i Përgjithshëm i Thesarit bën bartjen e shpenzimit në emër të një organizate buxhetore, Drejtori i Përgjithshëm duhet të dorëzojë një raport mbi të gjitha shpenzimet e bartura në Kuvend si pjesë të raportit tremujor buxhetor të përcaktuar në Nenin 45.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15</p> <p>1. Në pikën (c) të paragrafit 43.1, menjëherë pas fjalëve “mundësimit të kryerjes së analizave të zotimeve” shtohet</p>	<p>37.2 Glavni Finansijski Službenik Budzetske Organizacije je odgovoran za registrovanje svih računa ili drugih Obaveza u ISUFK u skladu sa pravilima o FUK u roku od tri radna dana od prijema računa ili uspostavljanje odgovarajućih Obaveza.</p> <p style="text-align: center;">Član 14</p> <p>1. U naslovu člana 39 (samo na albanskom jeziku) brišu se reči „od određenih jedinica”.</p> <p>2. Dodaje se novi stav 39.3, kao u nastavku:</p> <p>39.3 Ako Generalni Direktor Trezora prenese rashod na ime neke budzetske organizacije, Generalni Direktor Skupštini treba da podnese izveštaj o svim prenetim rashodima kao deo tromesečnog bužetskog izveštaja određenog u članu 45.</p> <p style="text-align: center;">Član 15</p> <p>1. U tački (c) stava 43.1, odmah nakon reči „dozvoljava analize obaveza“ dodaje se reč „obaveze“.</p>	<p>37.2 The Chief Financial Officer of a budget organization shall be responsible for insuring that all invoices and other Obligations are recorded in the KFMIS in accordance with the FMC Rules within 3 business days after such invoice or obligation is first received or incurred.</p> <p style="text-align: center;">Article 14</p> <p>1. In the title of article 39 (in Albanian only) delete the words “designated entities”.</p> <p>2. Add a new article 39.3 as follows:</p> <p>39.3 In the event the General Director of the Treasury is required to execute such delegated expenditure authority on behalf of any Budget Organization, the General Director must submit a report of all such delegated expenditures to the Assembly as part of the quarterly budget report required in Section 45.</p> <p style="text-align: center;">Article 15</p> <p>1. In Article 43.1 (c), immediately after the words “permit analyses of commitments” add the word</p>
--	--	--



<p>fjala “, obligimeve”.</p> <p>2. Në paragrafin 43.3 shtohet një pikë e re (h), si vijon:</p> <p>obligimet;dhe</p> <p>3. Rinumërohet pika ekzistuese (h) si pika (i)</p> <p style="text-align: center;">Neni 16</p> <p>1. Zëvendësohet fjalia e fundit e paragrafit 44.4 me si vijon:</p> <p>Ky raport duhet të përfshijë të gjitha elementet në vijim:</p> <p>2. Fshihet fjala “; dhe” në fund të nën-pikës (ii) të pikës (b) të paragrafit 44.4.</p> <p>3. Shtohet fjala “dhe” në fund të Nenit 44.4 (b) (iii) (vetem ne Anglisht)</p> <p>4. Shtohet një pikë e re (c) në paragrafin 44.4 si vijon:</p> <p>c) Një raport mbi veprimet e ndërmarra, ose të cilat do të ndërmerren nga Organizata Buxhetore për zbatimin e rekomandimeve të përfshira në raportin e</p>	<p>2. U stavu 43.3 dodaje se sledeća nova tačka (h):</p> <p>obaveze; i</p> <p>3. Prebrojiti postojecu tačku (h) kao tačka (i)</p> <p style="text-align: center;">Član 16</p> <p>1. Zamenjuje se poslednja rečenica stava 44.4, kao u nastavku:</p> <p>Ovaj izveštaj treba da sadrži sve sledeće elemente:</p> <p>2. Briše se reč „; i“ na kraju podtačke (ii) tačke (b) stava 44.4.</p> <p>3. Dodaje se reč „i“ na kraju člana 44.4 (b) (iii) (samo na engleskom)</p> <p>4. Dodaje se nova tačka (c) u stavu 44.4, kao u nastavku:</p> <p>c) jedan Izveštaj o preduzetim postupcima, ili koji će biti preduzeti od strane Budžetske Organizacije o sprovođenju preporuka uključenih u poslednjem izveštaju revizije</p>	<p>“,obligations”.</p> <p>2. In Article 43.3, add a new point (h) as follows:</p> <p>obligations; and</p> <p>3. Renumber the existing point (h) as point (i)</p> <p style="text-align: center;">Article 16</p> <p>1. Replace the last sentence of Article 44.4 with the following:</p> <p>Such report shall include each of the following elements:</p> <p>2. Remove the word “and” at the end of Article 44.4 (b) (ii)</p> <p>3. Add the word “and” at the end of Article 44.4 (b) (iii).</p> <p>4. Add a new point (c) in article 44.4 as follows:</p> <p>c) A report on the actions taken, or to be taken, by the Budget Organization in response to recommendations contained in the most recent audit report</p>
---	--	--



<p>fundit të auditimit të Organizatës përkatëse Buxhetore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17</p> <p>1. Në paragrafin 45.2 zëvendësohet referenca “me pikën (b) paragrafi 2 i nenit 46” si dhe referenca “me pikën (c) paragrafi 2 i nenit 46” me referencën “paragrafi 1 i nenit 46”.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18</p> <p>1. Në fund të paragrafit 46.1, pas fjalëve “dy vitet paraprake fiskale, i cili përfshin” shtohen fjalët “të gjitha elementet në vijim:”</p> <p>2. Në fund të paragrafit 46.1 (a) (x) fshihet fjala “dhe”</p> <p>3. Në paragrafin 46.1 (b) (iii) fshihet fjala “dhe”</p> <p>4. Në fund të paragrafit 46.1 (b) (iv) shtohet fjala “dhe”</p> <p>5. Në paragrafin 46.1 (b) shtohet pika e re (v) si vijon: të gjitha shpenzimet e vonuara për çdo Organizatë Buxhetore.</p>	<p>relevantne Budžetske Organizacije.</p> <p style="text-align: center;">Član 17</p> <p>1. U stavu 45.2 zamenjuje se referenca „sa tačkom (b), stav 2 člana 46“, kao i referenca „sa tačkom (c), stav 2 člana 46“ sa referencom „stav 1 člana 46“.</p> <p style="text-align: center;">Član 18</p> <p>1. Na kraju stava 46.1, posle reči „dve prethodne fiskalne godine, koji obuhvata“ dodaju se reči „sve sledeće elemente:“</p> <p>2. Na kraju stava 46.1 (a)(x) briše se reč „i“</p> <p>3. U stavu 46.1 (b) (iii) briše se reč „i“</p> <p>4. Na kraju stava 46.1 (b) (iv) dodaje se reč „i“</p> <p>5. U stavu 46.1 (b) dodaje se nova tačka (v), kao u nastavku: sve zakasnele rashode za svaku Budžetsku Organizaciju.</p>	<p>of that Budget Organization.</p> <p style="text-align: center;">Article 17</p> <p>1. In article 45.2 replace the references “Article 46.2(b)” and “Article 46.2 (c)” with “Article 46.1” in both places.</p> <p style="text-align: center;">Article 18</p> <p>1. In the end of Article 46.1, after the words “two fiscal years that includes” add the words “each of the following elements:”</p> <p>2. In the end of Article 46.1 (a) (x), delete the word “and”</p> <p>3. In Article 46.1 (b) (iii) delete “and”.</p> <p>4. At the end of Article 46.1 (b) (iv) add “and”</p> <p>5. In Article 46.1 (b) add a new point (v) as follows: all expenditure arrears for each Budget Organization.</p>
--	--	--



<p>6. Në paragrafin 46.1 shtohen dy pika të reja (c) dhe (d) si vijon:</p> <p>c) Pasqyrat e Konsoliduara Financiare për Fondin e Konsoliduar të Kosovës për vitin e kaluar të cilat bazohen në regjistrin kontabël të Thesarit dhe të cilat janë përgatitur në përputhje me Standardet ndërkombëtare të Kontabilitetit në Sektorin Publik; dhe</p> <p>d) Një raport mbi veprimet e ndërmarra dhe veprimet e propozuara në lidhje me gjetjet dhe rekomandimet e Auditorit të Përgjithshëm në Raportin Vjetor të Auditimit të pasqyrave financiare si dhe në urdhëresat dhe rezolutat e miratuara nga Kuvendi në përputhje me Nenin 48 të këtij ligji.</p> <p>7. Zëvendësohet paragrafi 46.2 si vijon:</p> <p>46.2 Jo më vonë se me 31 Mars të çdo viti kalendarik, kryetari i komunës duhet të përgatitë dhe t'i dorëzojë kuvendit komunal një raport përfundimtar përmbledhës buxhetor i cili përmban të dhënat e përcaktuara në nenin 46.1, sikur që aplikohen ato për komunën përkatëse.</p>	<p>6. U stavu 46.1 dodaju se dve nove tačke (c) i (d), kao u nastavku:</p> <p>(c) Konsolidovani finansijski pregledi za Konsolidovani Fond Kosova za prošlu godinu koji se zasnivaju na registarskoj knjizi Trezora i koji su pripremljeni u skladu sa Međunarodnim Računovodstvenim Standardima u Javnom Sektoru; i</p> <p>d) Jedan izveštaj o preduzetim radnjama i predloženim aktivnostima u vezi sa nalozima i preporukama Generalnog Revizora u Godišnjem Revizorskom Izveštaju finansijskih pregleda, kao i u nalozima i rezolucijama usvojenim od strane Skupštine u skladu sa članom 48 ovog Zakona.</p> <p>7. Zamenjuje se stav 46.2, kao u nastavku:</p> <p>46.2 Ne kasnije od 31. marta svake kalendarske godine, predsednik opštine treba da pripremi i da dostavi Skupštini Opštine završni budžetski izveštaj koji sadrži podatke određene u članu 46.1, kao što se primenjuju za relevantu opštinu. Primerak ovog izveštaja se dostavlja</p>	<p>6. In Article 46.1, add two new points (c) and (d) as follows:</p> <p>(c) Consolidated Financial Statements for the Kosovo Consolidated Fund for the previous year that are based on the reconciled Treasury accounting record and prepared in accordance with the International Public Sector Accounting Standards.</p> <p>(d) A report on the actions taken and proposed actions to be taken pertaining to the Auditor General's findings and recommendations contained in the Annual Audit Report of the financial statements and the Assembly's directives and resolutions as set out in Article 48 of this Law.</p> <p>7. Replace the existing Article 46.2 with a new Article as follows:</p> <p>46.2 No later than March 31 of each calendar year, the mayor of a municipality shall prepare and submit to the municipal assembly a final budget reconciliation report containing the information required by 46.1 as applicable to the concerned</p>
--	--	---



<p>Një kopje e këtij raporti i dorëzohet Ministrit dhe publikohet nga kryetari i komunës në faqen zyrtare në internet të komunës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19</p> <p>1. Zëvendësohet neni 47 me si vijon:</p> <p>Neni 47 Auditimi nga Auditori i Përgjithshëm</p> <p>47.1 Auditori i Përgjithshëm për çdo vit do të auditojë ekzekutimin BKK për vitin paraprak fiskal. Kompetencat e Auditorit të Përgjithshëm shtrihen në të gjitha organizatat buxhetore, autoritetet publike, ndërmarrjet publike si dhe të gjitha fondet dhe programet publike pavarësisht nga mënyra e menaxhimit ose financimit të tyre, duke përfshirë edhe komunat.</p> <p>47.2 Auditori i Përgjithshëm do të ketë qasje të pakufizuar në të gjitha informatat dhe shpjegimet që për mendimin e tij/saj janë të nevojshme për qëllime të auditimit.</p> <p>47.3 Auditori i Përgjithshëm kryen auditimin në përputhje me Standardet e Pranuara Ndërkombëtare të Auditimit.</p>	<p>Ministru i objavljuje se od strane Predsednika Opštine na zvaničnoj internetskoj stranici Opštine.</p> <p style="text-align: center;">Član 19</p> <p>1. Izmenjuje se član 47, kao u nastavku:</p> <p>Član 47 Revizija od strane Generalnog Revizora</p> <p>47.1 Generalni Revizor će svake godine izvršiti reviziju izvršenja KKB-a za svaku prethodnu fiskalnu godinu. Ovlašćenja Generalnog Revizora se prostiru na sve budžetke organizacije, javne organe, javna preduzeća, kao i na sve javne fondove i programe, nezavisno od načina upravljanja i njihovog finansiranja, uključujući i opštine.</p> <p>47.2 Generalni Revizor će imati neograničeni pristup svim informacijama i objašnjenjima koja su prema njegovom/njenom mišljenju potrebni za ciljeve revizije.</p> <p>47.3 Glavni Revizor sprovodi reviziju u skladu sa prihvaćenim međunarodnim standardima revizije.</p>	<p>municipality. A copy of such report shall be submitted to the Minister and published by the mayor on the municipality's website.</p> <p style="text-align: center;">Article 19</p> <p>1. Replace the existing Article 47 with the following: Article 47 Audit by the Auditor General</p> <p>47.1 The Auditor General shall annually audit the execution of the KCB for the previous fiscal year. The audit responsibilities of the Auditor General cover all budget organisations, public authorities, public undertakings and any other public funds and programs regardless of how they are managed or financed, including the municipalities.</p> <p>47.2 The Auditor General shall have unrestricted access to all information and explanations that in his/her judgment are necessary for the purposes of the audit.</p> <p>47.3 The Auditor General shall perform the audits in compliance with Internationally Recognized Auditing</p>
--	---	---



<p>47.4 Kopjet e raportit të Auditorit të Përgjithshëm do të vendosen në dispozicion të publikut. Kompetencat e Auditorit të Përgjithshëm përfshijnë si auditimin e rregullsisë ashtu edhe të mbarëvajtjes.</p> <p>47.5 Asnjë dispozitë e këtij ligji nuk pengon ose ndikon, dhe as që mund të interpretohet për të penguar ose ndikuar në kompetencat e Auditorit të Përgjithshëm për ekzekutimin e auditimit ose për organizimin e një auditimi të jashtëm dhe të pavarur të një organizate buxhetore, autoriteti publik ose ndërmarrje publike, në çdo kohë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20</p> <p>1. Zëvendësohet neni 48 me si vijon:</p> <p>Neni 48 Raportimi nga Auditori i Përgjithshëm dhe Përgjigja nga Kuvendi</p> <p>48.1 Auditori i Përgjithshëm i'a dorëzon raportet e auditimit institucionit të audituar. Njëkohësisht, një kopje e raportit të auditimit i sigurohet subjektit të</p>	<p>47.4 Kopije izveštaja Generalnog Revizora će se staviti na raspolaganje javnosti. Ovlašćenja Generalnog Revizora uključuju kako reviziju regularnosti, tako i blagostanje.</p> <p>47.5 Nijedna odredba ovog Zakona ne ometa, niti utiče, i ne mogu se tumačiti na način da ometaju ili utiču na ovlašćenja Generalnog Revizora za sprovođenje revizije ili za organizaciju spoljne i nezavisne revizije neke budžetske organizacije, javnog autoriteta ili javnog preduzeća, u bilo kom trenutku.</p> <p style="text-align: center;">Član 20</p> <p>1. Izmenjuje se član 48, kao u nastavku:</p> <p>Član 48 Izveštavanje Generalnog Revizora i odgovor od Skupštine</p> <p>48.1 Generalni Revizor izveštaj revizije podnosi instituciji u kojoj je izvršena revizija. Istovremeno, jedan primerak revizorskog izveštaja je daje subjektu kojem</p>	<p>Standards.</p> <p>47.4 Copies of the report of the Auditor General shall be made publicly available. The audit scope of the Audit Office covers both regularity and performance audits.</p> <p>47.5 No provision of the present law shall impair or affect, or be interpreted as impairing or affecting, the Auditor General's authority to audit or make arrangements for the independent external audit of any budget organization, public authority, or public undertaking at any time.</p> <p style="text-align: center;">Article 20</p> <p>1. Replace the existing Article 48 with the following:</p> <p>Article 48 Reporting by the Auditor General and Response by the Assembly</p> <p>48.1 The Auditor General shall submit audit reports to the audited institution. At the same time, a copy of the audit report will also be provided to the entity</p>
---	--	--



<p>cilit i përgjigjet institucioni i audituar. Kopje të raporteve të auditimit gjithashtu mund t'i dërgohen cilitdo institucionet tjetër përkatës. Auditori i Përgjithshëm i bën publike raportet e auditimit menjëherë pas dorëzimit të tyre.</p>	<p>odgovara revidirana institucija. Kopije izveštaja o reviziji takođe se mogu poslati bilo kojoj drugoj relevantnoj instituciji. Generalni Revizor objavljuje izveštaje o reviziji odmah nakon njihovog podnošenja.</p>	<p>to which the audited institution is accountable. Copies of the audit reports may be sent to any other concerned institution. The Auditor General shall make audit reports public immediately after the submission of such reports.</p>
<p>48.2. Për auditimet e Rregullsisë, Auditori i Përgjithshëm ua dorëzon raportet përfundimtare secilit institucion të audituar si dhe subjektit të cili i përgjigjet drejtpërdrejtë institucioni përkatës, si dhe Ministrin, jo më vonë se me 30 Qershor.</p>	<p>48.2. O reviziji regularnosti, Generalni Revizor konačne izveštaje dostavlja svakoj revidiranoj instituciji, kao i subjektu kojem direktno odgovara dotična institucija, kao i Ministru, najkasnije do 30. juna.</p>	<p>48.2 When reporting on Regularity Audits the Auditor General shall submit final reports to each audited institution and to the entity to which the audited institution is directly accountable, and to the Minister no later than June 30.</p>
<p>48.3 Për auditimin e raportit vjetor financiar të Qeverisë lidhur me Buxhetin e Konsoliduar të Kosovës, Auditori i Përgjithshëm i dorëzon Qeverisë një Projekt Raport Vjetor të Auditimit për komentim me apo para 31 Korrikut. Ky raport përfshin opinionin e Auditorit të Përgjithshëm lidhur me faktin se nëse deklaratat financiare japin një pasqyrë të saktë dhe të drejtë.</p>	<p>48.3 O reviziji godišnjeg finansijskog izveštaja Vlade u vezi sa Konsolidovanim Kosovskim Budžetom, Generalni Revizor Vladi predaje Nacrt Godišnjeg Izveštaja Revizije na komentar, na dan ili pre 31. jula. Ovaj izveštaj sadrži mišljenja Generalnog Revizora u vezi sa činjenicom da li finansijske izjave daju tačnu i pravu sliku.</p>	<p>48.3 For the audit of the Government's annual financial report on the Kosovo Consolidated Budget the Auditor General shall submit a draft Annual Audit Report for comments to the Government on or before 31 July. This report shall include the Auditor General's opinion on whether or not the financial statements give a true and fair view.</p>
<p>48.4 Auditori i Përgjithshëm dorëzon në Kuvend Raportin Përfundimtar Vjetor të Auditimit, duke përfshirë komentet e Qeverisë, me apo para 31 Gushtit.</p>	<p>48.4 Generalni Revizor Skupštini podnosi Konačni Godišnji Izveštaj Revizije, uključujući i komentare Vlade, sa danom ili pre 31. avgusta.</p>	<p>48.4 The Auditor General shall submit the Final Annual Audit Report, including the Government's comments, to the Assembly on or before 31 August.</p>
<p>48.5 Mes datës 31 Gusht dhe 31 Tetor,</p>	<p>48.5 U periodu između 31. avgusta i 31.</p>	<p>48.5 Between 31 August and 31 October</p>



<p>Kuvendi shqyrton Raportin Përfundimtar Vjetor të Auditimit dhe deklaratat financiare të qeverisë dhe miraton çfarëdo direktive dhe rezolute lidhur me to jo më vonë se me 31 Tetor. Nëse Kuvendi nuk vepron, Raporti Vjetor i Auditimit dhe deklaratat financiare të qeverisë konsiderohen në pranuarë në formën e dorëzuar nga Auditori i Përgjithshëm.</p>	<p>oktobra, Skupština razmatra Konačni Godišnji Izveštaj Revizije i finansijskih izveštaja Vlade i usvaja bilo koju direktivu ili rezoluciju u vezi sa njima i to najkasnije do 31. oktobra. Ako Skupština ne postupa, Godišnji Izveštaj Revizije i finansijski izveštaji Vlade smatraće se prihvaćenim u formi u kojoj su predati od strane Generalnog Revizora.</p>	<p>the Assembly shall review the Final Annual Audit Report and government financial statements and adopt any directives and resolutions pertaining to them no later than 31 October. If the Assembly fails to act the Annual Audit Report and the government financial statements shall be deemed accepted as submitted by the Auditor General.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 21</p>	<p style="text-align: center;">Član 21</p>	<p style="text-align: center;">Article 21</p>
<p>1. Zëvendësohet neni 55 me si vijon:</p>	<p>1. Izmenjuje se član 55, kao u nastavku:</p>	<p>1. Replace the existing Article 55 with the following:</p>
<p>Neni 55 Financimi dhe Auditimi i Ndërmarrjeve Autonome Publike</p>	<p>Član 55 Finansiranje i Revizija Samostalnih Javnih Preduzeća</p>	<p>Article 55 Finance and Audit of Autonomous Public Undertakings</p>
<p>55.1 Organizata buxhetore mund të sigurojë një grant për një ndërmarrje autonome publike vetëm nëse një ndarje buxhetore për organizatën përkatëse buxhetore shprehimisht dhe në mënyrë të saktë e autorizon një grant të tillë, dhe, në rast të tilla, organizata buxhetore do të sigurojë që çfarëdo kushti i vendosur nga ndarja buxhetore në një grant të tillë të respektohet plotësisht.</p>	<p>55.1 Budžetska organizacija može da obezbedi grant samo nekom samostalnom javnom preduzeću samo ako budžetsko izdvajanje za relevantnu budžetsku organizaciju izričito i na tačan način ovlašćuje takav grant, i u takvim situacijama budžetska organizacija će obezbediti da bilo koji uslov postavljen budžetskim izdvajanjem u takvom grantu u potpunosti poštuje.</p>	<p>55.1 A budget organization may only provide a grant to an autonomous public undertaking if an appropriation for the budget organization specifically and explicitly authorizes such grant; and, in such event, the budget organization shall ensure that any conditions imposed by the appropriation on such grant are strictly complied with.</p>
<p>55.2 Ndërmarrjet autonome publike janë të obliguara të përgatisin deklaratat</p>	<p>55.2 Javna samostalna preduzeća su dužna da pripreme godišnje finansijske izveštaje.</p>	<p>55.2 Autonomous public undertakings are required to prepare annual financial</p>



<p>financiare vjetore. Këto deklarata i nënshtrohen auditimit nga Auditori i Përgjithshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22</p> <p>1. Zëvendësohet paragrafi 63.2 me si vijon:</p> <p>63.2 Në përputhje me këtë ligj, Këshilli Gjyqësor i Kosovës (KGJK) ka përgjegjësinë dhe kompetencat ekskluzive që të veprojnë në cilësinë e përfaqësuesit të të gjitha gjykatave të Kosovës në lidhje me përgatitjen dhe dorëzimin e propozim-buxhetit të konsoliduar të gjyqësorit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23</p> <p>1. Ndryshohet titulli i Nenit 66 si vijon “Agjencitë e Pavarura”</p> <p>2. Në rreshtin e parë të paragrafit 66.1 fshihen fjalët “me të hyra të përcaktuara”</p> <p style="text-align: center;">Neni 24</p> <p>1. Zëvendësohet paragrafi 67.1 me si vijon:</p>	<p>Ovi izveštaji podležu reviziji od strane Generalnog Revizora.</p> <p style="text-align: center;">Član 22</p> <p>1. Izmenjuje se stav 63.2, kao u nastavku:</p> <p>63.2 U skladu sa ovim Zakonom, Sudski Savet Kosova (SSK) ima ekskluzivne odgovornosti i ovlašćenja da postupa u svojstvu predstavnika svih Sudova na Kosovu u vezi sa izradom i dostavljanjem konsolidovanog predloga-budžeta pravosuđa.</p> <p style="text-align: center;">Član 23</p> <p>1. Izmenjuje se naslov člana 66, kao u nastavku „Nezavisne Agencije“</p> <p>2. U prvom redu stava 66.1, brišu se reči „sa određenim prihodima“.</p> <p style="text-align: center;">Član 24</p> <p>1. Stav 67.1 se zamenjuje sledećim:</p>	<p>statements. Such statements are subject to audit by the Auditor General.</p> <p style="text-align: center;">Article 22</p> <p>1. Replace the existing Article 63.2 with the following:</p> <p>63.2 In accordance with the present Law the Kosovo Judicial Council (KJC) shall have the responsibility and authority to act as the representative of all courts in Kosovo with respect to the development and submission, of the proposed consolidated budget for the judiciary.</p> <p style="text-align: center;">Article 23</p> <p>1. Replace the title of Article 66 as follows “Independent Agencies”</p> <p>2. In the first line of Article 66.1 delete the words “having dedicated revenues”</p> <p style="text-align: center;">Article 24</p> <p>1. Replace the existing Article 67.1 with the following:</p>
---	--	--



<p>67.1 Nëse, në cilëndo kohë pas hyrjes në fuqi të kësaj Pjese XIII, një person ose organizatë paraqet në gjykatë ose tribunal të arbitrazhit një ankesë ose kërkesë kundër një autoriteti publik me anë të së cilës kërkohet kompensim monetar ose kompensim tjetër nga autoriteti publik, apo një ankesë ose kërkesë me të cilën pretendohet një e drejtë në ose mbi pronën e cila është në pronësi ose posedim të një autoriteti publik ose nën administrimin e një autoriteti publik, personi ose organizata në fjalë (“parashtruesi i ankesës”) duhet të paguajë të gjitha tarifatat gjyqësore për paraqitjen e ankesës ose kërkesës dhe t’i sigurojë një kopje të kësaj ankese ose kërkesë autoritetit përkatës publik dhe Ministrin të Drejtësisë.</p> <p>2. Zëvendësohen paragrafët 67.4 deri 67 me si vijon:</p> <p>67.4 Nëse autoritet përkatës publik nuk është Qeveria, Ministria e Drejtësisë ka të drejtën dhe autorizimin, por jo detyrimin, që të marrë pjesë në procedurat përkatëse si avokat publik dhe, sipas nevojës, si avokat i interesave shoqërore dhe në këtë cilësi do të ketë drejtën dhe autorizimin për të marrë pjesë plotësisht në të gjitha procedurat gjyqësore ose procedura të</p>	<p>67.1 Ako u bilo koje vreme nakon stupanja na snagu ovog Dela XIII, neko lice ili organizacija podnese sudu ili arbitražnom sudu neku žalbu ili zahtev protiv nekog javnog autoriteta kojom zahteva novčanu nadoknadu ili drugu nadoknadu od javnog autoriteta, ili neku žalbu ili zahtev kojom se pretenduje neko pravo u ili nad imovinom koja je u vlasništvu ili u posedu nekog javnog autoriteta ili pod upravom nekog javnog autoriteta, pomenuto lice ili organizacija („podnosilac žalbe) treba da plati sve sudske takse za podnošenje ove žalbe ili zahteva i da dostavi po jednu kopiju ove žalbe ili zahteva dotičnom javnom autoritetu i Ministru Pravde.</p> <p>2. Stavovi 67.4 do 67 se zamenjuju sledećim:</p> <p>67.4 Ako dotični javni autoritet nije Vlada, Ministarstvo Pravde, ima pravo i ovlašćenje, ali ne i obavez da učestvuje u odgovarajućem postupku kao javni pravobranilac i, prema potrebi, kao advokat društvenih interesa i u ovom svojstvu će imati prava i ovlašćenje da učestvuje u svim sudskim postupcima ili arbitražnim postupcima koji se odnose na gore</p>	<p>67.1 If, at any time after this Part XIII becomes effective, any person or organization files with a court or an arbitral tribunal a complaint or claim against a public authority seeking monetary or any other form of compensation from such public authority, or a complaint or claim alleging a right in or to property in the ownership or possession of a public authority or under the administration of a public authority, such person or organization (the “complainant”) must pay all required court filing fees and provide a copy of such complaint or claim to the concerned public authority and the Minister of Justice.</p> <p>2. Replace the existing Articles 67.4 through 67.8 with the following:</p> <p>67.4 If the concerned public authority is not the Government, the Ministry of Justice shall have the right and authority but not the obligation to participate in the concerned proceeding as the advocate of the public and, if applicable, social interest and, acting in that capacity, shall have the right and authority to fully participate in any</p>
---	--	---



<p>arbitrazhit të cilat kanë të bëjnë me ankesën ose kërkesën e sipër cekur, duke përfshirë të drejtën që të paraqesë prova dhe argumente juridike kundër ankesës ose kërkesës. Ministria e Drejtësisë gjithashtu është e detyruar që të sigurojë që autoriteti përkatës publik të përfaqësohet në mënyrë të rregullt dhe kompetente nga ana e avokatëve të tij gjatë gjithë kësaj procedure. Ministria e Drejtësisë ka të drejtën dhe autorizimin, por jo detyrimin, që të marrë përsipër përfaqësimin e autoritetit publik nëse (i) kjo kërkohet nga autoriteti publik; ose (ii) nëse Ministria e Drejtësisë përcakton, se autoriteti përkatës publik nuk është duke u përfaqësuar në mënyrë të rregullt ose kompetente. Ministria e Drejtësisë ka të drejtë të sigurojë këshilla të pavarura juridike, me kusht që këto nuk janë në konflikt me detyrimin e saj për përfaqësimin e cilësdo pale ose interesi në një procedurë.</p> <p>67.5 Në rastin kur Ministria e Drejtësisë e merr përsipër që ta përfaqësojë autoritetin publik në përputhje me paragrafin 4 të këtij neni, gjykata ose tribunali i arbitrazhit duhet ta lejojë vetëm atë që ta përfaqësojë autoritetin publik në procedurat përkatëse.</p>	<p>navedenu žalbu ili zahtev, uključujući i pravo da dostavi dokaze i pravne argumente protiv žalbe ili zahteva. Ministarstvo Pravde je takođe dužno da obezbedi da se relevanti javni autoritet bude zastupljen redovan i kompetentan način od strane njegovih advokata u toku celog ovog postupka. Ministarstvo Pravde ima pravo i ovlašćenje, ali ne i obavezu, da preuzme zastupanje javnog autoriteta ako (i) se ovo traži od javnog autoriteta; ili (ii) ako Ministarstvo Pravde utvrdi da se dotični javni autoritet ne zastupa na pravilan i kompetentan način. Ministarstvo Pravde ima pravo da obezbedi nezavisne pravne savete, pod uslovom da oni nisu u sukobu sa njegovom obavezom za zastupanje bilo koje stranke ili interesa u nekom postupku.</p> <p>67.5 U slučaju kada Ministarstvo Pravde preuzme zastupanje javnog autoriteta u skladu sa stavom 4 ovog člana, sud ili arbitražni tribunal treba samo njemu da dozvoli da zastupa javni autoritet u relevantnim postupcima. Takođe, svi službenici, državni službenici, zaposleni i</p>	<p>judicial or arbitral proceedings relating to such a complaint or claim, including the right to present evidence and legal arguments in opposition to such complaint or claim. The Ministry of Justice shall also have the duty to ensure that the concerned public authority is properly and competently represented by its own legal counsel throughout any such proceedings. The Ministry of Justice shall have the right and authority but not the obligation to take over such representation if (i) requested by the concerned public authority or (ii) the Ministry of Justice determines, in its sole discretion, that the concerned public authority is not being properly or competently represented. . The Ministry of Justice shall have authority to retain independent legal counsel to the extent that a conflict arises in its obligation to represent any party to or interests in a proceeding.</p> <p>67.5 In the event the Ministry of Justice takes over the representation of a public authority under Section 67.4, the court or arbitral tribunal shall then only permit the Ministry of Justice to represent the public authority in the concerned proceeding. Furthermore, all</p>
---	---	--



<p>Gjithashtu, të gjithë zyrtarët, shërbyesit civil, punonjësit dhe kontraktuesit e autoritetit përkatës publik janë shprehimisht të detyruar që të bashkëpunojnë plotësisht me Ministrinë e Drejtësisë dhe menjëherë t'i plotësojnë të gjitha kërkesat e saj për dokumente apo informata. Ministri i Drejtësisë është i autorizuar që të raportojë pranë organit kompetent disiplinor çdo rast të mosbashkëpunimit të plotë nga cilido zyrtar, nëpunës civil, punonjës ose kontraktues.</p> <p>67.6 Nëse, në cilëndo kohë gjatë ose pas pjesëmarrjes në procedurë, Ministria e Drejtësisë ka arsye të besojë se gjykata ose tribunali i arbitrazhit (ose cilido zyrtar, punonjës ose përfaqësues i tyre) janë duke u përfshirë ose mund të jenë përfshirë në vepra të paligjshme, joprofesionale ose jo etike, Ministria e Drejtësisë duhet ta raportojë rastin pranë organit kompetent disiplinor për hetim dhe veprim të mëtejshëm.</p> <p>67.7 Nëse gjatë ose pas pjesëmarrjes në një procedurë, Ministria e Drejtësisë ka arsye për të besuar se është kryer një veprë penale, Ministria e Drejtësisë i'a përcjell lëndën përkatëse Prokurorit</p>	<p>ugovaraçi relevantnog javnog autoriteta su izričito obavezni da u potpunosti sarađuju sa Ministarstvom Pravde i odmah ispune sve njegove zahteve za dobijanje dokumenata ili informacija. Ministar Pravde je ovlašćen da izvesti nadležnom disciplinskom organu o svakom slučaju nepotpune saradnje od strane bilo kog službenika, državnog službenika, zaposlenog ili ugovarača.</p> <p>67.6 Ako, u bilo koje vreme tokom ili nakon učešća u postupku, Ministarstvo Pravde ima razloga da veruje da su sud arbitrarni tribunal (ili bilo koji službenik, zaposleni ili njihov predstavnik) su uključeni ili mogu biti uključeni u nezakonite nemoralne ili neprofesionalne poslove, Ministarstvo Praavde mora da prijavi slučaj odgovarajućem disciplinskom organu na dalju istragu i postupak.</p> <p>67.7 Ako tokom ili nakon učešća u postupku, Ministarstvo pravde ima razloga da veruje da je učinjeno krivično delo, Ministarstvo Pravde relevantni predmet prosleđuje Državnom Tužiocu za istragu i</p>	<p>officials, civil servants, employees and contractors of the concerned public authority shall be under a strict duty to fully and uneventfully cooperate with the Ministry of Justice and immediately comply with any request by the Ministry of Justice for documents or information. The Minister of Justice shall have authority to report to the appropriate disciplinary body the failure of any official, civil servant, employee or contractor to fully cooperate</p> <p>67.6 If, at any time during or after its participation in a proceeding, the Ministry of Justice has reason to believe that a court or arbitral tribunal (or any officials, employees or representatives thereof) are engaging or may have engaged in any unlawful, unprofessional or unethical conduct report such conduct to the applicable disciplinary body for investigation and appropriate action.</p> <p>67.7 If during or after its participation in a proceeding the Ministry of Justice has reason to believe that a criminal act occurred, it shall refer such matter to the State Prosecutor for investigation and</p>
---	--	--



<p>Shtetëror për hetim dhe veprim të mëtejshëm. Përveç nëse është përcaktuar ndryshe në Kushtetutë ose në një ligj tjetër të aplikueshëm, nëse lënda i përcillet Prokurorit Shtetëror ai/ajo do të ndjek penalisht të gjithë personat dhe organizatat deri në masën e lejuar sipas ligjeve të zbatueshme penale në Kosovë.</p> <p>67.8 Në emër të autoritetit të dëmtuar publik, Ministri i Drejtësisë ka të drejtë të paraqesë padi civile kundër cilitdo zyrtari publik, punonjësi, nëpunësi civil ose personi tjetër, sjellja e të cilit ka rezultuar në dëmtimin e parasë publike, pronës apo burimeve publike ose shoqërore apo të drejtave ose detyrimeve të një autoriteti publik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25</p> <p>1. Zëvendësohet neni 68 me si vijon:</p> <p>Neni 68 Rastet e Pazgjdhura në Gjykatë</p> <p>68.1 Përveç siç është përcaktuar në paragrafin 2 të këtij neni, nëse në kohën e hyrjes në fuqi të këtij ligji, ka raste të pazgjdhura në gjykatë, që bazohen në një</p>	<p>dalji postupak. Osim ako je drugačije određeno Ustavom ili nekim drugim primenljivim zakonom, ako se predmet prosledi Državnom Tužiocu on/ona će krivično goniti sva lica i organizacije do mere koja je dozvoljena prema primenljivim krivičnim zakonima na Kosovu.</p> <p>67.8 U ime oštećenog javnog autoriteta, Ministar Pravde ima pravo da podnese građansku tužbu protiv bilo kog javnog službenika, zaposlenika, državnih službenika ili drugog lica čije je ponašanje rezultiralo nanošenjem štete javnom novcu, imovini ili javnim ili društvenim resursima ili pravima ili obavezama javnog autoriteta.</p> <p style="text-align: center;">Član 25</p> <p>1. Član 68 se izmenjuje sledećim:</p> <p>Član 68 Nerešeni slučajevi na Sudu</p> <p>68.1 Izuzev kao što je određeno u stavu 2 ovog člana, ako u vremenu stupanja na snagu ovog Zakona, ima nerešenih slučajeva na sudu koji su zasnovani na</p>	<p>further action. Except as otherwise may be provided in the Constitution or other applicable laws, if the matter is referred to the State Prosecutor, he/she shall prosecute all involved persons and organizations to the fullest extent provided for under the applicable criminal laws of Kosovo.</p> <p>67.8 The Minister of Justice shall, on behalf of a damaged public authority, have the right to bring a civil suit against any public official, employee, civil servant, or other person whose conduct resulted in damage to any public money, public or socially owned property or resources, or the rights or duties of any public authority.</p> <p style="text-align: center;">Article 25</p> <p>1. Replace the existing Article 68 with the following:</p> <p>Article 68 Pending Court Proceedings</p> <p>68.1 Except as provided in Section 68.2, if, at the time the present law comes into effect, there is any pending court proceeding that is based on a</p>
--	---	---



<p>ankesë ose kërkesë të përshkruar në paragrafin 1 të nenit 67 të këtij ligji, dhe Ministria e Drejtësisë nuk është pjesëmarrëse në këtë rast: (i) rasti, përmes veprimit të ligjit, automatikisht pezullohet, dhe (ii) cilido autoritet publik dhe gjykata kompetente për rastin e pazgjidhur menjëherë duhet ta njoftojë Ministrinë e Drejtësisë mbi rastin dhe duhet t'i sigurojë Ministrisë së Drejtësisë një kopje të plotë të lëndës. Pezullimi vazhdon deri në skadimin e një afati prej 180 ditësh i cili fillon në datën kur kopja e lëndës gjyqësore i është dorëzuar Ministrisë së Drejtësisë. Një procedurë gjyqësore konsiderohet “e pazgjidhur” nëse nuk ka rezultuar në nxjerrjen e një vendimi të prerë (kundër të cilit nuk mund të ushtrohet ankesa).</p> <p>68.2 Në rast të paraqitjes së një padie për dëme kundër Qeverisë ose një autoriteti publik, ku së paku njëri nga pretendimet ndërlidhet me dëmtime pronësore që kanë rezultuar nga lufta, kryengritja civile ose trazirat civile dhe e cila është dorëzuar me apo para 1 janarit 2005, gjykata, në vend se të dërgojë një kopje të plotë të lëndës në përputhje me Nenin 68.1, dorëzon në Ministrinë e Drejtësisë një listë të plotë të të gjitha</p>	<p>nekoj žalbi ili zahtevu opisanih u stavu 1 člana 67 ovog zakona, i Ministarstvo Pravde nije učesnik u ovom slučaju: (i) slučaj se delovanjem zakona automatski obustavlja, i (ii) bilo koji javni autoritet ili nadležni sud o nerešenom slučaju odmah treba da obavesti Ministarstvo Pravde o slučaju i treba da dostavi Ministarstvu Pravde jednu potpunu kopiju predmeta. Obustavljanje traje do isteka roka od 180 dana koji započinje na dan kada je kopija sudskog predmeta predata Ministarstvu Pravde. Neki sudski postupak se smatra „nerešenim“ ako nije rezultirao donošenjem konačne odluke (protiv koje se ne može uložiti žalba).</p> <p>68.2 U slučaju podnošenja tužbe za štetu protiv Vlade ili nekog javnog autoriteta, u kojoj se najmanje jedna od tvrdnji povezuje sa imovinskim štetama koje su posledice rata, građanskog ustanka ili građanskih nemira, a koja je predata na dan ili pre 1. januara 2005., sud umesto da pošalje jednu kompletnu kopiju predmeta u skladu sa članom 68.1, Ministarstvu Pravde predaje potpunu listu svih takvih slučajeva. Ovi slučajevi se obustavljaju za period od 18</p>	<p>complaint or claim described in Section 67.1, and the Ministry of Justice is not already participating in that proceeding: (i) such proceeding shall, as matter of law, be automatically suspended, and (ii) any public authority and the court having jurisdiction over the pending proceeding shall immediately notify the Ministry of Justice about such proceeding and provide the Ministry of Justice with a complete copy of all records and case files relating thereto. The suspension shall continue until the expiration of a period of 180 days that shall begin on the date that a copy of the case file has been provided to the Ministry of Justice. A court proceeding is “pending” unless it has resulted in an absolutely final judgment (one that is no longer subject to appeal).</p> <p>68.2 In any suit against the Government or a public authority for damages in which at least one of the claims alleges property damage arising from war, civil insurrection or civil unrest and which was filed on or before January 1, 2005, the court, in lieu of sending a complete copy of the records and case file as required in Section 68.1, shall provide the Ministry of Justice a complete listing of all such cases.</p>
---	---	---



rasteve të tilla. Këto raste pezullohen për një periudhë prej 18 muajve pas dorëzimit të listës në Ministrinë e Drejtësisë, me kusht që, nëse Ministria e Drejtësisë e njofton gjykatën me shkrim se do të marrë përsipër përfaqësimin e Qeverisë ose një autoriteti publik, atëherë periudha e pezullimit ndërpritet nga data e këtij njoftimi dhe gjykata vazhdon me zgjidhjen e rastit. Pas kërkesës, gjykata i siguron Ministrisë së Drejtësisë materialin e lëndëve për shqyrtim dhe kopjim.

68.3 Deri në skadimin e afatit të pezullimit të përcaktuar më sipër: (i) gjykata dhe palët nuk mund të ndërmarrin, dhe nuk do të ndërmarrin, kurrfarë masa në lidhje me rastin e pazgjidhur; duke përfshirë paraqitjen e provave, paraqitjen e shkresave dhe/ose marrjen apo nxjerrjen e një vendimi, urdhri apo përfundimi, dhe (ii) të gjitha periudhat dhe afatet kohore (duke përfshirë afatet për paraqitjen e ankesave) të cilat ndërliken në çfarëdo mënyre me këtë rast si dhe të gjitha urdhrat ose vendimet e nxjerra në lidhje me këtë procedurë do të pezullohen. Asnjë dispozitë e këtij neni nuk mund të interpretohet për të kufizuar kompetencat e gjykatës për nxjerrjen e urdhrave të përkohshëm në rastet të cilat i

meseci nakon predaje liste Ministarstvu Pravde pod uslovom da, ako Ministarstvo Pravde pismeno obavesti sud da će preuzeti zastupanje Vlade ili nekog javnog autoriteta, u tom slučaju se period obustavljanja prekida sa danom ovog obaveštenja i sud nastavlja sa rešavanjem slučaja. Nakon zahteva, sud Ministarstvu Pravde dostavlja materijal predmeta na razmatranje i kopiranje.

68.3 Do isteka roka obustave koji je ranije predviđen: (i) sud i stranke ne mogu preduzimati i neće preduzimati nikakve mere u vezi sa neresenim slučajem; uključujući iznošenje dokaza, podnošenje spisa i/ili donošenje ili izdavanje neke odluke, naloga ili zaključka, i (ii) svi vremenski periodi i rokovi (uključujući i rokove za podnošenje žalbi) koji se povezuju na bilo koji način sa ovim slučajem, kao i svi nalozi ili odluke donete u vezi sa ovim postupkom će biti obustavljeni. Nijedna odredba ovog člana se ne može tumačiti kako bi se ograničila sudska ovlašćenja za donošenje privremenih naloga u slučajevima koji podležu ovom zakonu kako bi se sačuvalo postojeće stanje (status quo) tokom perioda obustave.

Such cases shall be suspended for a period of 18 months following the date the list is provided to the Ministry of Justice, provided however, that if the Ministry notifies the court in writing that it is assuming representation on behalf of the Government or a public authority the suspension period shall end effective the date of such notice and the court shall proceed to resolve the case. Upon request, the court shall make available to the Ministry of Justice case files for review and copying.

68.3 Until the expiration of the suspension period described above: (i) the court and the parties are prohibited from taking, and shall not take, any action whatsoever with respect to the pending proceeding; including actions involving the submission of evidence, the filing of briefs and/or the making or issuance of any ruling, order or determination, and (ii) all timelines and deadlines (including appeal periods) that are in any way applicable to such a proceeding or any order or judgment issued in connection with such a proceeding shall be suspended. Nothing in this section shall be construed as limiting the authority of a court to issue interim orders in cases subject to this



<p>nënshtrohen këtij ligji për të ruajtur gjendjen ekzistuese (status quo) gjatë periudhës së pezullimit. Gjithashtu, asgjë në këtë nen nuk mund të interpretohet me qëllim të pezullimit ose ndikimit në urdhrat e gjykatës për (i) emërimin ose largimin e ekspertëve, (ii) kufizimin ose detyrimin për veprim të cilësdo palë, palëve ose personi(ave) kur ky veprim do të paragjykonte zgjidhjen përfundimtare të të drejta se interesave pronësore, (iii) urdhrat administrativ lidhur me ushtrimin e procedurës, për aq sa këto urdhra nuk i paragjykojnë interesat dhe të drejtat e Ministrisë së Drejtësisë sipas paragrafëve 1 dhe 2 të këtij neni, ose (iv) të gjithë urdhrat tjerë të natyrës së përkohshme që kanë për qëllim ruajtjen e gjendjes ekzistuese (status quo) në pritje të zgjidhjes përfundimtare të rastit.</p> <p>68.4 Si përjashtim nga paragrafi 3 të këtij neni, Ministria e Drejtësisë, gjatë periudhës kur një rast është i pezulluar mund të ndërhyjë në këtë rast. Pasi që Ministria e Drejtësisë të ketë marrë përsipër përfaqësimin e Qeverisë ose një autoriteti publik, gjykata do të rifillojë procedurën përkatëse; megjithatë, gjykata do të mbajë vetëm ato dëgjime dhe do të nxjerrë ato vendime dhe urdhra (duke</p>	<p>Takođe, ništa u ovom članu se ne može tumačiti u svrhu obustave ili uticaja na sudske naloge za (i) imenovanje ili udaljavanje veštaka, (ii) ograničenje ili obavezivanje za postupanje bilo koje strane, stranaka ili lica ako ovaj postupak prejudicira konačno rešenje prava i imovinskih interesa, (iii) administrativni nalozi u vezi sa vođenjem postupka, ako ovi nalozi ne prejudiciraju interese i prava Ministarstva Pravde prema stavu 1 i 2 ovog člana, ili (iv) svi drugi nalozi privremene prirode koji imaju za svrhu očuvanje postojećeg stanja (status quo) u iščekivanju konačnog razrešenja slučaja.</p> <p>68.4 Kao izuzetak od stava 3 ovog člana, Ministarstvo Pravde u toku perioda u kome je neki slučaj obustavljen može da interveniše u ovom slučaju. Pošto Ministarstvo Pravde preuzme na sebe zastupanje Vlade ili nekog javnog autoriteta, sud će ponovo započeti relevantni postupak; međutim sud će održati samo ona saslušanja i doneće one odluke i naloge (uključujući, ako je potrebno opoziv</p>	<p>law in order to preserve the status quo during any suspension period. Furthermore, nothing in this section shall be construed as suspending or otherwise affecting any pending court orders that (i) appoint or remove experts, (ii) restrain or compel conduct by any party, parties or person(s) when such conduct could be prejudicial to the final resolution of any rights or property interests, (iii) any administrative orders concerning the conduct of the case insofar as such orders do not prejudice the interests and rights of the Ministry of Justice as provided in sections 68.1 and 68.2, or (iv) any other pending orders that are interim in nature and intended to perserve the status quo pending final resolution of the case.</p> <p>68.4 As an exception to Section 68.3, the Ministry of Justice may, during the period that a proceeding is suspended, intercede in such proceeding. Upon the Ministry of Justice assuming representation of the Government or on behalf of a public authority the court shall resume the concerned proceedings; however, the court shall conduct such further hearings and shall issue such</p>
--	--	---



përfshirë nëse është e nevojshme revokimin apo ndryshimin e vendimit apo urdhrit paraprak të nxjerrë nga gjykata) që janë të nevojshme për zgjidhjen e drejtë të rastit duke marrë parasysh provat, argumentet juridike dhe parashtesat e paraqitura nga Ministria e Drejtësisë.

Neni 26

1. Ndryshim Teknik: Zëvendësohet shkurtesa “KAMSH” me shkurtesën “KASH”

2. Ndryshim Teknik: Zëvendësohet termi “Njësia për Ortakëritë Publiko Private” me termin “Njësia për Partneritetin Publiko Privat”. Rrjedhimisht, shkurtesa “NJOPP” zëvendësohet me “NJPPP”. Gjithashtu, zëvendësohet termi “Kontrata e Ortakërisë Publiko Private” me termin “Kontrata e Partneritetit Publiko Privat”

3. Ndryshim Teknik: të ndryshohet tabela e përmbajtjes për të pasqyruar ndryshimet të tekstin e ligjit.

ili izmenu odluke ili prethodnog naloga donetih od strane suda) koji su potrebni za pravedno razrešenje slučaja uzimajući u obzir dokaze, pravne argumente i podneske podnete od strane Ministarstva Pravde.

Član 26

1. Tehnička izmena: Zamenjuje se skraćenica „SOP“ se zamenjuje skraćenicom „SOP“

2. Tehnička izmena: Zamenjuje se termin „Jedinica za javno-privatni ortakluk“ terminom „Jedinica za javno-privatno partnerstvo“. Posledično, skraćenica „JJPO“ se zamenjuje skraćenicom „JJPP“. Takođe, zamenjuje se izrazom „Ugovor o javno-privatnom ortakluku“ terminom „Ugovor o javno-privatnom partnerstvu“.

3. Tehnička izmena: izmeniti tabelu sadržaja kako bi se predstavile izmene u tekstu zakona.

further rulings, determinations, orders and judgments (including – if necessary – an order revoking or modifying any prior ruling, determination, order or judgment issued by the court) as may be necessary to ensure the proper disposition of the case in light of any evidentiary submissions, legal arguments and filings made by the Ministry of Justice.

Article 26

1. Technical Amendment: In the Albanian language only replace the abbreviation “KAMSH” with KASH”.

2. Technical Amendment: In the Albanian language only replace the term “Njësia për Ortakëritë Publiko Private” with the term “Njësia për Partneritetin Publiko Privat”. Consequently, the abbreviation “NJOPP” is replaced with “NJPPP”. Additionally, replace the term “Kontrata e Ortakërisë Publiko Private” with the term “Kontrata e Partneritetit Publiko Privat”.

3. Technical Amendment: Change the table of contents to reflect the amendments in the text of the law.



<p style="text-align: center;">Neni 27 Hyrja në Fuqi</p> <p>Ky ligj hynë në fuqi më 1 korrik, 2010.</p> <p>Jakup KRASNIQI</p> <hr/> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Član 27 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj Zakon stupa na snagu 1 jula 2010 godine.</p> <p>.</p> <p>Jakup KRASNIQI</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Article 27 Entry into Force</p> <p>This law shall enter into force on 1 July, 2010.</p> <p>Jakup KRASNIQI</p> <hr/> <p>The President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>
--	---	---